



巴士 Bus

- 39A 荃灣西站 Tsuen Wan West Station
- 39M 荃灣地鐵站 Tsuen Wan MTR
- 30X 黃埔花園 Whampoa Gardens
- 30 長沙灣 Cheung Sha Wan

所有行經青山公路荃灣段之巴士：  
 + 於荃德花園站下車，  
 + 然後步行至荃景圍警署轉乘巴士到醫院。

To the Hospital Via Castle Peak Road:  
 + Alight at Tsuen Tak Garden  
 + Take the bus in front of Tsuen King Circuit Police Station

專線小巴 Minibus

- 95M 荃灣地鐵站 Tsuen Wan MTR
- 95 荃灣碼頭 Tsuen Wan Pier

**A** 24小時特別門診  
 hour priority clinic

Adventist Health An Tsuen Wan Adventist Hospital  
 荃灣港安醫院

地址：新界荃灣荃景圍 199 號  
 Address: 199 Tsuen King Circuit, Tsuen Wan, N.T.  
 電話 Telephone: 2276 7676  
 傳真 Fax: 2415 6767  
 資訊熱線：2276 7622  
 Hotline:  
 網頁 Website: www.twah.org.hk

全港首間榮獲國際JCI評核認可醫院 (2006)  
 英國國家衛生服務「卓越」評核認可 (2000)  
 The First Hong Kong Hospital to be Accredited by JCI in 2006  
 Trent Accreditation since 2000

Adventist Health An

Tsuen Wan Adventist Hospital  
 荃灣港安醫院

Hepatitis Preventive Programme  
 肝炎預防計劃



4 肝炎的預防 Prevention of Hepatitis

甲型及乙型肝炎均能對健康造成嚴重影響。要預防甲型肝炎，便要同時注意飲食衛生及個人衛生。煮食前應將食物洗淨，所有食物亦應徹底煮熟，特別是貝殼類海產及生蠔等。另外，進食及如廁後都要洗手。

要預防乙型肝炎，便應避免所有血液、體液、性接觸及母嬰傳染，並應妥善處理帶菌者的衣物、食物器皿及其他器具。切忌與他人共用牙刷、剃刀或針筒。然而，最有效的預防方法，就是接種甲型肝炎疫苗及乙型肝炎疫苗。

約見您的家庭醫生，或約見荃灣港安醫院的全科醫生。本院的全科醫生會建議您先接受肝炎抗體測試。醫生會根據測試報告，建議您是否需要接受肝炎預防疫苗注射。

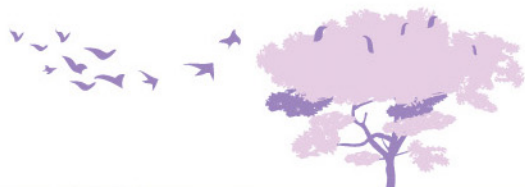
Both hepatitis A and B cause serious impact on health. Being careful with food and personal hygiene can prevent hepatitis A. All food, especially shellfish and oysters, should be cleaned and thoroughly cooked. Also, hands should be washed before eating and after going to the toilet.

To prevent hepatitis B, you should avoid any contact with blood and body fluid, sexual contact and perinatal transmission. Infected person's clothes, dining wares and other utensils should be handled appropriately. Never share toothbrushes, razors or needles with others. Nonetheless, the most effective prevention is to receive hepatitis A and B vaccinations.

You can make an appointment with your family doctor or a General Practitioner of Tsuen Wan Adventist Hospital. Our General Practitioner will suggest you take the antibody screening first. Based on the screening report, our doctors will advise on whether the vaccination against hepatitis is necessary.

預約及查詢 Bookings and Inquiries

電話 Telephone: 2276 7888



## A 肝炎是什麼？ What is Hepatitis?

「肝炎」就是肝臟的發炎。當肝臟受到外來病毒或物質侵害，就可能引起發炎並產生不同程度的細胞壞死現象。肝炎主要由過濾性病毒、細菌及原生動物引起，而過量的藥物及酒精亦可能損壞肝臟，導致肝炎。肝炎至少分為5個種類，在香港，甲型肝炎及乙型肝炎是較常見的肝炎種類。

肝炎是一種嚴重疾病，可導致肝硬化、肝癌等，足以致命，必須小心預防。

Hepatitis is the inflammation of the liver. Infection due to viral cause or foreign body can cause varying degrees of necrosis (cell death). Major transmitters of hepatitis include virus, bacteria and prokaryote; whereas excessive consumption of drugs and alcohol can induce damage to the liver, resulting in hepatitis. There are at least five types of hepatitis, among which hepatitis A and B are relatively common in Hong Kong.

Hepatitis is a serious disease, which can lead to fatal consequences such as cirrhosis or cancer of the liver. So, prudent preventive measures should be taken.

## A 甲型及乙型肝炎的傳染途徑 Transmission of Hepatitis A and B

A	甲型肝炎 Hepatitis A	乙型肝炎 Hepatitis B
病因 Cause	<ul style="list-style-type: none"> <li>不潔食物及水</li> <li>Contaminated food or water</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>過濾性病毒</li> <li>Virus</li> </ul>
傳染途徑 Transmission method	<ul style="list-style-type: none"> <li>進食或接觸受污染的食物及水</li> <li>人與人接觸</li> <li>Taking or touching contaminated food and water</li> <li>Personal contact</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>傷口接觸到受感染的血液或其他身體分泌物</li> <li>母親傳染體內嬰兒</li> <li>性接觸</li> <li>輸入受感染的血液</li> <li>Wound in contact with blood or body fluids of a carrier</li> <li>From mother to her unborn child</li> <li>Sexual contact</li> <li>Transfusing a carrier's blood</li> </ul>
高危人士 People at high risk	<ul style="list-style-type: none"> <li>前往甲型肝炎流行地區旅遊式公幹人士</li> <li>醫務人員</li> <li>從事污水處理工作人士</li> <li>飲食業從業員</li> <li>經常食用生蠔、魚生或常光顧流動食物小販的人士</li> <li>幼兒工作者</li> <li>Persons traveling to areas where there is an epidemic of hepatitis A</li> <li>Health care workers</li> <li>Workers of sewage treatment</li> <li>Employees of the catering industry</li> <li>Persons frequently consume raw oysters, sashimi or food from hawkers</li> <li>Child care workers</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>曾進行不安全性行為人士</li> <li>受感染母親的胎兒</li> <li>經常紋身、針灸及穿耳孔人士</li> <li>共用針筒的吸毒者</li> <li>Persons who had unsafe sex</li> <li>Infants of infected mothers</li> <li>Persons who frequently pierce their ears, tattoo their bodies or have acupuncture</li> <li>Drug addicts who share syringes</li> </ul>

## A 肝炎的病徵及影響 Symptoms and Influence of Hepatitis

A	甲型肝炎 Hepatitis A	乙型肝炎 Hepatitis B
潛伏期 Incubation period	<ul style="list-style-type: none"> <li>1至6星期</li> <li>1 to 6 weeks</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>6星期至6個月</li> <li>6 weeks to 6 months</li> </ul>
病徵 Symptoms	<ul style="list-style-type: none"> <li>一般徵狀：發熱、食慾不振、體重下降、嘔吐、頭痛及肌肉痛</li> <li>嚴重徵狀：黃疸、尿液呈深茶色</li> <li>General case : fever, loss of appetite, drop in body weight, nausea, headache and muscle pain</li> <li>Serious condition : jaundice; dark urine, almost the color of tea</li> </ul>	
長期影響 Chronic influence	<ul style="list-style-type: none"> <li>患者年紀愈大，引起暴發性肝炎機會大，嚴重者可引致死亡</li> <li>經適當治療後，患者通常可自行痊癒，並終生免疫</li> <li>The older the patient, the greater the possibility of inducing fulminate hepatitis, which may cause death for serious cases</li> <li>Patient can usually recover after appropriate treatment, immunity is life-long</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>5-10% 的受感染者將成終身帶菌者，日後更會引致肝硬化和肝癌，其中四分之一的帶菌者死亡</li> <li>5-10% of infected patients become perpetual carriers, which may develop into cirrhosis or cancer of the liver in future; one fourth of the carriers die</li> </ul>





# 肝炎預防計劃

## A 肝炎抗體測試計劃

A 測試計劃	原價	優惠價
甲型肝炎	\$ 495	\$ 350
乙型肝炎 抗原及抗體	\$ 720	\$ 500
甲型及乙型肝炎	\$1055	\$ 750

以上費用已包括會見全科醫生一次，以便了解報告及聽取醫生意見

## A 肝炎預防疫苗注射計劃

A 計劃	原價	優惠價	備注
甲型肝炎預防疫苗	\$1096	\$ 985	半年內接受 2次疫苗注射
乙型肝炎預防疫苗	\$ 534	\$ 458	半年內接受 3次疫苗注射
甲型及乙型肝炎預防 疫苗 (混合、成人)	\$1905	\$1458	半年內接受 3次疫苗注射

收費若需調整，恕不另行通知



# Hepatitis Preventive Programme

## A Hepatitis Antibody Screening Programs

A	Screening program	Listed price	Discounted price
	Hepatitis A	\$ 495	\$ 350
	Hepatitis B Antigen and antibody	\$ 720	\$ 500
	Hepatitis A and B	\$1055	\$ 750

The above fees include an appointment with a General Practitioner for professional advice.

## A Hepatitis Vaccination Programs

A	Program	Listed price	Discounted price	Remarks
	Vaccination against hepatitis A	\$1096	\$ 985	2 injections within 6 months
	Vaccination against hepatitis B	\$ 534	\$ 458	3 injections within 6 months
	Vaccination against hepatitis A and B (mixed, for adults)	\$1905	\$1458	3 injections within 6 months

Rates subject to change without prior notice

